

VERTIMAS

ORO SUSISIEKIMO SUSITARIMAS

JUNGTINĖS AMERIKOS VALSTIJOS (toliau – Jungtinės Valstijos),

BELGIJOS KARALYSTĖ,

BULGARIJOS RESPUBLIKA,

ČEKIJOS RESPUBLIKA,

DANIJOS KARALYSTĖ,

VOKIETIJOS FEDERACINĖ RESPUBLIKA,

ESTIJOS RESPUBLIKA,

AIRIJA,

GRAIKIJOS RESPUBLIKA,

ISPANIJOS KARALYSTĖ,

PRANCŪZIJOS RESPUBLIKA,

ITALIJOS RESPUBLIKA,

KIPRO RESPUBLIKA,

LATVIJOS RESPUBLIKA,

LIETUVOS RESPUBLIKA,

LIUKSEMBURGO DIDŽIOJI HERCOGYSTĖ,

VENGRIJOS RESPUBLIKA,

MALTA,

NYDERLANDŲ KARALYSTĖ,

AUSTRIJOS RESPUBLIKA,

LENKIJOS RESPUBLIKA,

PORTUGALIJOS RESPUBLIKA,

RUMUNIJA,

SLOVĖNIJOS RESPUBLIKA,

SLOVAKIJOS RESPUBLIKA,

SUOMIJOS RESPUBLIKA,

ŠVEDIJOS KARALYSTĖ,

JUNGtinė Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystė,

Europos Sąjungos sutarties ir Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo susitariančiosios šalys ir Europos Sąjungos valstybės narės (toliau – valstybės narės),

ir

EUROPOS SĄJUNGA,

ISLANDIJA

ir

NORVEGIJOS KARALYSTĖ (toliau – Norvegija),

SIEKDAMOS tobulinti tarptautinę aviacijos sistemą, pagrįstą oro susisiekimo bendrovių konkurencija rinkoje ir kuo mažesniu valdžios institucijų kišimusi ir reguliavimu;

SIEKDAMOS pagerinti tarptautinio oro susisiekimo plėtos galimybes, be kita ko, plėsdamos oro susisiekimo tinklus, kad keleiviams ir krovinių siuntėjams būtų teikiamos patogios oro susisiekimo paslaugos;

SIEKDAMOS užtikrinti, kad oro susisiekimo bendrovės turėtų galimybę keliaujantiems ir krovinius siunčiantiems asmenims atvirose rinkose siūlyti paslaugas konkurencingomis kainomis;

SIEKDAMOS, kad visi oro susisiekimo sektoriai, įskaitant oro susisiekimo bendrovių darbuotojus, turėtų naudoti liberalizuoto susitarimo;

SIEKDAMOS užtikrinti didžiausią įmanomą tarptautinio oro susisiekimo saugą bei saugumą ir pakartotinai reikšdamos didelį susirūpinimą dėl veiksmų, nukreiptų prieš orlaivių saugumą, arba dėl grėsmės orlaivių saugumui, kai dėl to kyla pavojus asmenų arba nuosavybės saugai, daroma neigiama įtaka oro susisiekimo veiklai ir pakertamas visuomenės pasitikėjimas civilinės aviacijos sauga;

ATKREIPDAMOS dėmesį į 1944 m. gruodžio 7 d. Čikagoje pateiktą pasirašyti Tarptautinę civilinės aviacijos konvenciją;

PRIPAŽINDAMOS, kad valstybės subsidijos gali neigiamai paveikti oro susisiekimo bendrovių konkurencingumą ir apsunkinti pagrindinių šio Susitarimo tikslų įgyvendinimą;

PATVIRTINDAMOS, kad rengiant ir įgyvendinant tarptautinę aviacijos politiką svarbu atsižvelgti į aplinkos apsaugą;

ATKREIPDAMOS DĖMESĮ į vartotojų apsaugos, įskaitant apsaugą pagal 1999 m. gegužės 28 d. Monrealyje pasirašytą Konvenciją dėl tam tikrų tarptautinio vežimo oru taisyklių suvienodinimo, svarbą;

KETINDAMOS pasinaudoti galiojančių susitarimų sistema, kad būtų galima atverti rinkas ir vartotojams, oro susisiekimo bendrovėms, darbuotojams ir bendruomenėms abipus Atlanto užtikrinti kuo didesnę naudą;

PRIPAŽINDAMOS, kad svarbu plėsti jų oro susisiekimo bendrovių galimybes patekti į pasaulio kapitalo rinkas, siekiant didinti konkurenciją ir remti šio Susitarimo tikslų įgyvendinimą;

KETINDAMOS sukurti pasaulinį precedentą, kad būtų atkreipiamas dėmesys į šio labai svarbaus ekonomikos sektoriaus liberalizavimo naudą;

PRIPAŽINDAMOS, kad 2009 m. gruodžio 1 d. įsigaliojus Lisabonos sutarčiai, kuria iš dalies pakeistos Europos Sąjungos sutartis ir Europos bendrijos steigimo sutartis, Europos Sąjunga pakeitė Europos bendriją ir perėmė jos teises bei pareigas, ir kad nuo tos datos visos Jungtinių Amerikos Valstijų ir Europos bendrijos bei jos valstybių narių 2007 m. balandžio 25 ir 30 d. pasirašytame Oro susisiekimo susitarime numatytos Europos bendrijos teisės ir įsipareigojimai, taip pat visos nuorodos jame į Europos bendriją taikomi Europos Sąjungai,

SUSITARĖ:

1 straipsnis

Apibrėžtis

Susitariančioji šalis – Jungtinės Valstijos, Europos Sąjunga bei jos valstybės narės, Islandija arba Norvegija.

2 straipsnis

Protokolu iš dalies pakeisto Oro susisiekimo susitarimo ir šio Susitarimo priedo taikymas

2007 m. balandžio 25 ir 30 d. pasirašyto Jungtinių Amerikos Valstijų ir Europos bendrijos bei jos valstybių narių oro susisiekimo susitarimo (toliau – Oro susisiekimo susitarimas) su pakeitimais, padarytais 2010 m. birželio 24 d. Jungtinių Amerikos Valstijų ir Europos Sąjungos bei jos valstybių narių pasirašytu Protokolu, kuriuo iš dalies keičiamas Oro susisiekimo susitarimas (toliau – Protokolas), nuostatos (jos įtraukiamos pateikiant nuorodas) taikomos visoms šio Susitarimo susitariančiosioms šalims, atsižvelgiant į šio Susitarimo priedą. Protokolu iš dalies pakeisto Oro susisiekimo susitarimo nuostatos Islandijai ir Norvegijai taikomos kaip Europos Sąjungos valstybėms narėms, todėl Islandija ir Norvegija turi visas tame susitarime numatytas valstybių narių teises ir įsipareigojimus. Šio Susitarimo priedo nuostatos yra neatsiejamą šio Susitarimo dalis.

3 straipsnis

Galiojimo nutraukimas arba laikino taikymo nutraukimas

1. Jungtinės Valstijos arba Europos Sąjunga ir jos valstybės narės gali bet kuriuo metu diplomatiniais kanalais kitoms trims susitariančiosioms šalims raštu pranešti apie savo sprendimą nutraukti šį Susitarimą arba užbaigti šio Susitarimo laikiną taikymą pagal 5 straipsnį.

Pranešimo kopija tuo pačiu metu siunčiama Tarptautinei civilinės aviacijos organizacijai (ICAO). Šis Susitarimas nutraukiamas arba jo laikinas taikymas baigiasi Tarptautinės oro transporto asociacijos (IATA) skrydžių sezono, kuris galioja praėjus vieneriems metams nuo raštiško pranešimo datos, paskutinės dienos vidurnaktį (Grinvičo laiku), nebent visų susitariančiųjų šalių susitarimu pranešimas atšaukiamas iki to laikotarpio pabaigos.

2. Islandija arba Norvegija gali bet kuriuo metu diplomatiniais kanalais kitoms susitariančiosioms šalims raštu pranešti apie savo sprendimą pasitraukti iš šio Susitarimo arba baigti šio Susitarimo laikiną taikymą pagal 5 straipsnį. Pranešimo kopija tuo pačiu metu siunčiama ICAO. Toks pasitraukimas arba laikino taikymo nutraukimas įsigalioja IATA skrydžių sezono, kuris galioja praėjus vieneriems metams nuo raštiško pranešimo datos, paskutinės dienos vidurnaktį (Grinvičo laiku), nebent toks pranešimas atšaukiamas raštišką pranešimą pateikusios susitariančiosios šalies, Jungtinių Valstijų, Europos Sąjungos ir jos valstybių narių susitarimu iki to laikotarpio pabaigos.

3. Jungtinės Valstijos arba Europos Sąjunga ir jos valstybės narės gali bet kuriuo metu diplomatiniais kanalais Islandijai arba Norvegijai raštu pranešti apie savo sprendimą nutraukti šį Susitarimą arba užbaigti jo laikiną taikymą Islandijai arba Norvegijai. Pranešimo kopijos tuo pačiu metu siunčiamos kitoms dviem šio Susitarimo susitariančiosioms šalims ir ICAO. Toks Susitarimo ar jo laikino taikymo Islandijai arba Norvegijai nutraukimas įsigalioja IATA skrydžių sezono, kuris galioja praėjus vieneriems metams nuo raštiško pranešimo datos, paskutinės dienos vidurnaktį (Grinvičo laiku), nebent toks pranešimas atšaukiamas Jungtinių Valstijų, Europos Sąjungos ir jos valstybių narių ir pranešimą gaunančios susitariančiosios šalies susitarimu iki to laikotarpio pabaigos.

4. Pagal šį straipsnį Europos Sąjungos ir jos valstybių narių diplomatinės notos siunčia Europos Sąjunga, o Europos Sąjungai ir jos valstybėms narėms skirtos notos siunčiamos Europos Sąjungai.

5. Jeigu Protokolu iš dalies pakeistas Oro susisiekimo susitarimas nutraukiamas, tai, nepaisant visų kitų šio straipsnio nuostatų, kartu nutraukiamas ir šis Susitarimas.

4 straipsnis

Registracija ICAO

Šį Susitarimą ir visus jo pakeitimus ICAO registruoja Europos Sąjungos Tarybos Generalinis sekretoriatas.

5 straipsnis**Laikinas taikymas**

Iki įsigaliojimo susitariančiosios šalys susitaria šį Susitarimą laikinai taikyti (kiek leidžiama pagal taikytiną vidaus teisę) nuo jo pasirašymo dienos. Jeigu Protokolu iš dalies pakeistas Oro susisiekimo susitarimas nutraukiamas pagal to susitarimo 23 straipsnį arba jeigu jo laikinas taikymas baigiasi pagal to susitarimo 25 straipsnį, arba jeigu Protokolo laikinas taikymas baigiasi pagal Protokolo 9 straipsnį, laikinas šio Susitarimo taikymas baigiasi tuo pačiu metu.

6 straipsnis**Įsigaliojimas**

Šis Susitarimas įsigalioja vėlesnę iš šių datų:

1. Oro susisiekimo susitarimo įsigaliojimo dieną;
2. Protokolo įsigaliojimo dieną;

3. praėjus mėnesiui po paskutinės iš diplomatinų notų, kuriomis keisdamosi susitariančiosios šalys patvirtina, kad atliktos visos šiam Susitarimui įsigalioti būtinos procedūros.

Keičiantis diplomatinėmis notomis Europos Sąjungos ir jos valstybių narių diplomatinės notos siunčia Europos Sąjungai, o Europos Sąjungai ir jos valstybėms narėms skirtos notos siunčiamos Europos Sąjungai. Europos Sąjungos ir jos valstybių narių diplomatinėje notoje ar notose pateikiami kiekvienos valstybės narės pranešimai, kuriais patvirtinama, kad atliktos visos šiam Susitarimui įsigalioti būtinos procedūros.

TAI PATVIRTINDAMI šį Susitarimą pasirašė toliau nurodyti tinkamai įgalioti asmenys.

PRIIMTA Liuksemburge ir Osle 2011 m. birželio šešioliktą ir dvidešimt pirmą dieną keturiais egzemplioriais.

PRIEDAS

Islandijai ir Norvegijai taikomos specialiosios nuostatos

Protokolu iš dalies pakeisto Oro susisiekimo susitarimo (su toliau pateiktais pakeitimais) nuostatos taikomos visoms šio Susitarimo šalims. Protokolu iš dalies pakeisto Oro susisiekimo susitarimo nuostatos Islandijai ir Norvegijai taikomos kaip Europos Sąjungos valstybėms narėms, todėl Islandija ir Norvegija turi visas tame susitarime numatytas valstybių narių teises ir įsipareigojimus laikantis toliau išvardytų sąlygų:

1. Protokolu iš dalies pakeisto Oro susisiekimo susitarimo 1 straipsnio 9 dalis išdėstoma taip:

„Teritorija – Jungtinėms Valstijoms arba jų jurisdikcijai priklausančios sausumos teritorijos (žemyninė teritorija ir salos), vidaus vandenys bei teritoriniai vandenys ir – Europos Sąjungos ir jos valstybių narių atžvilgiu – sausumos teritorijos (žemyninė teritorija ir salos), vidaus vandenys bei teritoriniai vandenys, kuriems taikomas Europos ekonominės erdvės susitarimas jame ar jį pakeisiamčiame dokumente nustatytais sąlygomis, išskyrus sausumos teritoriją ir vidaus vandenį, kurie priklauso Lichtenšteino Kunigaikštystei ar jos jurisdikcijai; laikoma, kad šio Susitarimo taikymas Gibraltaro oro uostui neturi įtakos nei Ispanijos Karalystės ir Jungtinės Karalystės teisinėms pozicijoms ginče dėl suverenių teisių į teritoriją, kurioje yra tas oro uostas, nei 2006 m. rugsėjo 18 d. Kordoboje priimtame Ministrų pareiškime dėl Gibraltaro oro uosto išdėstytai nuostatai Gibraltaro oro uostui laikinai netaikyti Europos Sąjungos aviacijos priemonių, 2006 m. rugsėjo 18 d. galiojusių valstybėms narėms; ir“.

2. Protokolu iš dalies pakeisto Oro susisiekimo susitarimo 23–26 straipsniai Islandijai ir Norvegijai netaikomi.

3. Protokolo 9 ir 10 straipsniai Islandijai ir Norvegijai netaikomi.

4. Protokolu iš dalies pakeisto Oro susisiekimo susitarimo 1 priedo 1 skirsnis papildomas tokiu tekstu:

„w. Islandija: Susitarimas dėl oro susisiekimo, pasirašytas 1995 m. birželio 14 d. Vašingtone; iš dalies pakeistas 2002 m. kovo 1 d. pasikeitus notomis; iš dalies pakeistas 2006 m. rugpjūčio 14 d. ir 2007 m. kovo 9 d. pasikeitus notomis.

x. Norvegijos Karalystė: Susitarimas dėl oro susisiekimo paslaugų, įsigaliojęs 1945 m. spalio 6 d. Vašingtone pasikeitus notomis; iš dalies pakeistas 1954 m. rugpjūčio 6 d. pasikeitus notomis; iš dalies pakeistas 1995 m. birželio 16 d. pasikeitus notomis.“

5. Protokolu iš dalies pakeisto Oro susisiekimo susitarimo 1 priedo 2 skirsnis išdėstomas taip:

„Nepaisant šio priedo 1 skirsnio, teritorijoms, kurioms netaikomas šio susitarimo 1 straipsnyje pateikta teritorijos apibrėžtis, ir toliau taikomi to skirsnio e (Danija ir Jungtinės Valstijos), g (Prancūzija ir Jungtinės Valstijos), v (Jungtinė Karalystė ir Jungtinės Valstijos) ir x (Norvegija ir Jungtinės valstijos) dalyse nurodyti susitarimai juose nustatytais sąlygomis.“

6. Protokolu iš dalies pakeisto Oro susisiekimo susitarimo 1 priedo 3 skirsnis išdėstomas taip:

„Nepaisant šio susitarimo 3 straipsnio, JAV oro susisiekimo bendrovės neturi teisės iš punktų valstybėse narėse ar į juos teikti krovinių vežimo paslaugas, neįtrauktas į paslaugas, kurias teikiant viena iš šalių yra Jungtinės Valstijos, išskyrus punktus Čekijos Respublikoje, Prancūzijos Respublikoje, Vokietijos Federacinėje Respublikoje, Liuksemburgo Didžiojoje Hercogystėje, Maltoje, Lenkijos Respublikoje, Portugalijos Respublikoje, Slovakijos Respublikoje, Islandijoje ir Norvegijos Karalystėje.“

7. Protokolu iš dalies pakeisto Oro susisiekimo susitarimo 2 priedo 3 straipsnio pabaigoje įrašomas toks sakiny:

„Islandijos ir Norvegijos atveju tai, be kita ko, apima Europos ekonominės erdvės susitarimo 53, 54 ir 55 straipsnius ir Europos Sąjungos reglamentus, kuriais įgyvendinami Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 101, 102 ir 105 straipsniai, įtrauktas į Europos ekonominės erdvės susitarimą, taip pat visus jų pakeitimus.“

8. Protokolu iš dalies pakeisto Oro susisiekimo susitarimo 21 straipsnio 4 dalis taikoma Islandijai ir Norvegijai tiek, kiek atitinkami Europos Sąjungos teisės aktai ir taisyklės yra įtraukti į Europos ekonominės erdvės susitarimą, vadovaujantis visais jame nustatytais patikslinimais. Protokolu iš dalies pakeisto Oro susisiekimo susitarimo 21 straipsnio 4 dalies a ir b punktuose numatytos teisės Islandijai ar Norvegijai suteikiamos tik tuo atveju, jeigu atitinkamai Islandijai ar Norvegijai pagal susijusius Europos Sąjungos teisės aktus ir taisykles, įtrauktus į Europos ekonominės erdvės susitarimą, taikoma priežiūra, susijusi su triukšmingų operacijų apribojimų įvedimu, atitinkanti priežiūrą, numatytą Protokolu iš dalies pakeisto Oro susisiekimo susitarimo 21 straipsnio 4 dalyje.
-

BENDRA DEKLARACIJA

Jungtinių Amerikos Valstijų, Europos Sąjungos bei jos valstybių narių, Islandijos ir Norvegijos Karalystės atstovai patvirtino, kad Jungtinių Amerikos Valstijų, Europos Sąjungos bei jos valstybių narių, Islandijos ir Norvegijos Karalystės oro susisiekimo susitarimo (toliau – Susitarimas) tekstas turi būti autentifikuotas kitomis kalbomis, kaip numatyta prieš pasirašant Susitarimą, pasikeičiant raštais arba, pasirašius Susitarimą – Jungtinio komiteto sprendimu.

Ši bendra deklaracija yra neatsiejama Susitarimo dalis.
